

Оригинальная статья

УДК 81'374

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2022-8-3-117-127>

Объекты культурно-когнитивного анализа в сопоставительной лексикографии

**Александр Степанович Мамонтов¹, Вера Васильевна Богуславская^{2✉},
Альбертина Германовна Ратникова³, Алена Руслановна Голубь⁴,
Чинь Тхи Ким Нгок⁵**

^{1, 2, 3, 4}Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Россия

⁵Вьетнамская академия общественных наук, Ханой, Вьетнам

¹as-mamontov2@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6703-637X>

^{2✉}boguslavskaya@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4118-382X>

³porijoki@nextmail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3480-4798>

⁴degtyarjova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7618-4764>

⁵ngocha098@gmail.com

Введение. Статья посвящена вопросам исследования лингвокультурных единиц, единиц ценностного характера, как основных объектов культурно-когнитивного анализа в целях получения данных для создания национально ориентированных лексикографических источников – а именно национально ориентированного лингвострановедческого словаря для вьетнамцев, изучающих русский язык. По мнению авторов статьи, обращение к детальному анализу ценностно маркированных фактов и реалий культуры, закрепленных в национальном языковом сознании, является лейтмотивом в современной сопоставительной лексикографии. Научная новизна и актуальность исследования основываются на практическом применении его результатов в области сопоставительной лексикографии – активно развивающегося в настоящее время научного направления.

Методология и источники. Основное внимание уделено сопоставительному рассмотрению фразеологических единиц русской и вьетнамской лингвокультур. Сопоставление осуществляется с применением интерпретационного анализа, а также анализа дефиниций. Используются данные словарей различных типов.

Результаты и обсуждение. Базовыми объектами культурно-когнитивного анализа признаются лингвокультурные единицы, отражающие реалии культуры и ценности того или иного народа. Материал исследования позволил рассмотреть особенности понятийного членения мира, его концептуализации при содействии языка, характерные для русской и вьетнамской лингвокультур. Так, сопоставительный анализ русских и вьетнамских устойчивых словосочетаний, отражающих особенности национального мировидения, позволил сделать выводы о существующих национально-культурных различиях русских и вьетнамцев, и, что особенно важно, о наличии несовпадений в вопросах отношения вьетнамцев и русских к определенным ценностям – обстоятельство, учет которого необходим при создании лингвострановедческой учебной лексикографии.

Заключение. Концепция национально ориентированной учебной лексикографии как специального направления в ряду лингвоориентированных дисциплин призвана

© Мамонтов А. С., Богуславская В. В., Ратникова А. Г., Голубь А. Р., Чинь Тхи Ким Нгок, 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

реализовать задачи приобретения инокультуры, свободного от возможной культурной интерференции. Значимость национально ориентированной учебной лексикографии обусловлена необходимостью создания таких средств обучения, которые будут наиболее адекватно способствовать процессу овладения инофоном (в конкретном случае – вьетнамцем) другим (русским) языком как средством межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: национально ориентированная лексикография, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, русская лингвокультура, вьетнамская лингвокультура

Финансирование: работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ (научный проект № 20-512-92001 «Разработка концепции лингвострановедческого национально ориентированного учебного словаря русского языка для вьетнамских граждан»).

Для цитирования: Объекты культурно-когнитивного анализа в сопоставительной лексикографии / А. С. Мамонтов, В. В. Богуславская, А. Г. Ратникова и др. // ДИСКУРС. 2022. Т. 8, № 3. С. 117–127. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-3-117-127.

Original paper

Objects of Cultural-Cognitive Analysis in Comparative Lexicography

*Aleksandr S. Mamontov¹, Vera V. Boguslavskaya^{2✉}, Albertina G. Ratnikova³,
Alyona R. Golub⁴, Trinh Thi Kim Ngoc⁵*

^{1, 2, 3, 4}Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

⁵Vietnamese Academy of Social Sciences, Hanoi, Vietnam

¹as-mamontov2@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6703-637X>

^{2✉}boguslavskaya@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4118-382X>

³porijoki@nextmail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3480-4798>

⁴degtyarjova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7618-4764>

⁵ngocha098@gmail.com

Introduction. The article deals with the linguocultural units of value considering them as the main objects of cultural and cognitive analysis to obtain data for compiling nationally oriented lexicographic sources, namely, a nationally oriented linguistic and cultural dictionary for the Vietnamese who study Russian. The authors of the article argue that the implementation of a detailed analysis of value-marked elements that reflect cultural facts and realities, which are rooted in the national linguistic consciousness, is a recurrent theme in modern comparative lexicography. The scientific novelty and significance of the study are based on the practical application of its findings in the field of comparative lexicography, a successfully developing scientific area.

Methodology and sources. The article focuses on a comparative study of phraseological units of Russian and Vietnamese linguocultures. The comparative study is carried out using interpretive analysis as well as analysis of definitions. There are used data from dictionaries of various types.

Results and discussion. The key objects of cultural and cognitive analysis are linguocultural units reflecting the realities of culture and values of a particular nation. The material of the study allowed the authors to consider some characteristics of the conceptual division of the world and of its conceptualization with the assistance of language distinctive for both Russian and Vietnamese linguocultures. Thus, a comparative analysis of Russian and Vietnamese set phrases, which reflect the peculiarities of the national worldview, made it

possible to draw conclusions about the existing national and cultural differences between Russians and Vietnamese, and, that is most importantly, about the existing of discrepancies in the attitude of Vietnamese and Russians to certain values - a circumstance, that must be taken into account in development of linguistic and cultural educational lexicography.

Conclusion. The concept of nationally oriented educational lexicography as a special field in a number of other linguistic disciplines aims at fulfilling the tasks of acquiring foreign cultural awareness avoiding any possible interference. The importance of nationally oriented educational lexicography arises from the need to create such teaching aids that will most adequately facilitate the process of foreign language mastering. In our specific case, it will assist a Vietnamese to study the Russian language as a means of intercultural communication.

Keywords: cultural linguistics, intercultural communication, nationally oriented lexicography, Russian linguoculture, Vietnamese linguoculture

Source of financing: the work was supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (project no. 20-512-92001 "Framework Development of Linguistic-and-Cultural Nationally Focused Learner's Dictionary of the Russian Language for Vietnamese Citizens").

For citation: Mamontov, A.S., Boguslavskaya, V.V., Ratnikova, A.G., Golub, A.R. and Trinh Thi Kim Ngoc (2022), "Objects of Cultural-Cognitive Analysis in Comparative Lexicography", *DISCOURSE*, vol. 8, no. 3, pp. 117–127. DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-3-117-127 (Russia).

Введение. Язык как зеркало культуры является одновременно зеркалом системы ценностей того или иного народа, отражает глубокие архетипические представления нации о константах мироздания – добре и зле, правде и лжи, жизни и смерти, о любви, вечности, Боге... Именно культурные ценности, нашедшие выражение в языковой картине мира, позволяют проникнуть в «душу» лингвокультуры, увидеть ее квинтэссенцию, понять ее суть. Неоспоримая идея о необходимости соизучения языка и культуры при овладении иностранным языком становится еще более яркой и очевидной, когда речь идет о приобретении новой инокультуры через постепенное приобщение к ней путем изучения языка как ее неотъемлемой составляющей. Таким образом, язык становится ключом к культуре, к системе ценностей, к внутреннему миру народа – носителя данного языка.

Концепция национально ориентированной учебной лексикографии как специального направления в ряду лингвоориентированных дисциплин призвана реализовать задачи приобретения инокультуры, свободного от возможной культурной интерференции (в первую очередь интерференции ценностей) [1, с. 108]. Обращение к детальному анализу ценностно маркированных фактов и реалий культуры, закрепленных в национальном языковом сознании, является лейтмотивом в современной сопоставительной лексикографии [2, 3]. В предлагаемой статье определяются параметры выбора и векторы исследования лингвокультурных единиц, необходимых для изучения и сопоставительного анализа с целью создания национально ориентированного лингвострановедческого словаря для вьетнамских граждан, изучающих русский язык.

Методология и источники. Объектом культурно-когнитивного сопоставительного анализа в настоящей статье являются данные толковых словарей русского и вьетнамского языков, дефиниции лексических единиц, называющих общекультурные, общечеловеческие ценности, фразеологические и паремиологические единицы.

Результаты и обсуждение. Актуальность создания национально ориентированного лингвострановедческого словаря для вьетнамских граждан, изучающих русский язык, основывается на нескольких взаимосвязанных факторах, наиболее очевидными из которых представляются следующие: укрепление экономических и политических связей между Вьетнамом и Россией, способствующее развитию межкультурного диалога; растущее число вьетнамских студентов, обучающихся в российских вузах; необходимость использования вьетнамцами материалов на русском языке в различных сферах. И при этом – наблюдаемая и отмечаемая вьетнамскими русистами тенденция снижения интереса к изучению русского языка, особенно в нефилологической сфере, непосредственно в самой Социалистической Республике Вьетнам (СРВ). Изменить данную диспропорцию призван лингвострановедческий учебный словарь нового типа, способствующий, по мнению вьетнамских коллег, повышению уровня мотивации у потенциального адресата – студента нефилологического профиля вуза СРВ, изучающего русский язык как иностранный.

Сопоставительный анализ русских и вьетнамских лингвокультурных единиц дает возможность эксплицировать специфику русского и вьетнамского общественного сознания применительно к культурным ценностям как к будущим вербализованным конституентам учебного лингвострановедческого словаря.

В своем исследовании мы исходим из идеи, что лингвокультурология в процессе изучения проявлений культуры в языке должна быть нацеленной не в последнюю очередь на обнаружение и описание ее ценностных компонентов.

Ценности представляют собой основу любой лингвокультуры. Следовательно, овладение любым без исключения языком как средством межкультурной коммуникации требует от инофона обязательного овладения сопряженной с языком системой ценностей, составляющей часть содержания изучаемой им культуры [1, с. 103].

Говоря об аксиологии иноязычного образования и как бы развивая данную мысль, Е. И. Пассов выделил следующие взаимообусловленные пары ценностей, составляющих духовность человека [4, с. 15–16]:

- нравственность и здоровье;
- интеллект и умелость;
- творчество и развитие;
- самоопределение и общение;
- свобода и ответственность.

На основе этих ценностей Е. И. Пассов сформулировал следующие пять принципов аксиологии образования [4, с. 16]:

1. Принцип единства и взаимозависимости нравственности и здоровья как ценности.
2. Принцип единства и взаимозависимости интеллекта и умелости как ценности.
3. Принцип единства и взаимозависимости творчества и развития как ценности.
4. Принцип единства и взаимозависимости самоопределения и общения как ценности.
5. Принцип единства и взаимозависимости свободы и ответственности как ценности.

Все вышеназванные принципы самым тесным образом связаны с феноменом «культура». К слову сказать, он насчитывает более 500 определений в зависимости от угла зрения исследователя. Резонно возникает вопрос: что представляет собой культура для авторов данной статьи?

Вероятно, самым подходящим для преследуемых нами образовательных целей является понимание культуры как специфического способа организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленной в продуктах материального и духовного мира, в системе социальных норм и учреждений, в духовных ценностях, в совокупности отношений людей к природе, между собой и к самим себе [5, с. 292]. Следует подчеркнуть, что ценности призваны определять чувство единения, принадлежности к нации.

По мнению Е. И. Пассова, для русского человека такими ценностями являются его первая кукла, звуки родной речи, Кремль и Собор Василия Блаженного, Баба-Яга и Василиса Прекрасная, блины на масленицу, облик родного города, поле в васильках и ромашках, стихи Пушкина, космонавт Гагарин, ученые Павлов и Менделеев, родные поговорки как житейская мудрость народа и т. п. [4, с. 24].

Как известно, базовой единицей лингвокультурологического исследования в настоящее время признается концепт – «ментальная единица, характеризующаяся ярко выраженным ценностным содержанием, которая объединяет в себе такие взаимосвязанные категории, как язык, ментальность, культура, и является некой ячейкой, структурным компонентом национальной картины мира того или иного народа, носителя определенных языка и культуры, определенной системы ценностей» [6, с. 139]. При этом одной из существенных сложностей сопоставительного лексикографического описания русского и вьетнамского языков представляется их специфика.

Рассмотрим конкретные примеры устойчивых словосочетаний двух языков: именно в них отражаются особенности национального мировидения, вызывающие трудность их восприятия инофоном при овладении им соответствующим языком как средством межкультурной коммуникации [7–9].

Например, о благодатном крае представители вьетнамской культуры скажут так: *gao trắng nước trong* (*nước trong gao trắng*) – «рис белый, вода прозрачная» («вода прозрачная, рис белый») [10, с. 78]. Данный фразеологизм можно сопоставить с русским «молочные реки и кисельные берега» («Разг. 1. Сказочное изобилие; символ достатка и благополучия. 2. Символ несбыточного, невероятного» [11]). Обращают на себя внимание выбранные предметы материального мира, символично описывающие благодатный край. У вьетнамцев это «белый рис» и «прозрачная вода», у русских – «молочные реки», «кисельные берега».

Об очень старом человеке вьетнамцы скажут *da moi tóc bạc* («кожа черепахи, волосы седые»), в русском языке похожим фразеологизмом выступает сравнение «как печеное яблоко» – обычно так говорят о сильно сморщенном лице. В данном примере также можно увидеть символическое отражение мира вещей, фактов родной культуры.

В отличие от русской, для вьетнамской культуры характерна острая пища. Фразеологизм *ngậm đắng nuốt cay* – «держат во рту горькое, проглотить острое» – значит молча сносить (проглотить) обиду. В русском схожем фразеологизме «проглотить пилюлю» присутствует заимствованный галлицизм.

В обеих лингвокультурах можно найти фразеологизмы, содержащие сопоставимые друг с другом концепты, например концепт «душа»: вьетнамский фразеологизм *hồn xiêu phách lạc* – «дух шатается, душа блуждает», который означает «сильно испугаться»; русский фразеологизм «душа в пятки ушла» (ощущение сильного страха, испуга, робости, волнения [12]). Концепт «дом»: *nhà cao cửa rộng* – «дом высокий, дверь широкая» – так говорят

вьетнамцы о богатом доме; фразеологизм *giữ nhà giữ nước* – «хранить дом, хранить страну» – значит защищать родину (отчизну); фразеологизм *tan cửa nát nhà* – «развалилась дверь, разрушился дом» – о разрухе; русские фразеологизмы: «дома и стены помогают» («дом» в значении родного места, родной страны); «дом – полная чаша» (о богатом, зажиточном домашнем хозяйстве); «мой дом – моя крепость» (родной дом символизирует защиту).

Известно, что фразеологические единицы содержат важную информацию о традиционном национальном быте, культуре, явлениях и природе, характерных для жизни того или иного народа. Эта ценная информация сохраняется в языке, даже когда сама жизнь меняется и явления становятся далеким прошлым. Во многих фразеологизмах отражаются элементы или факты быта прошлого. Например, описывая богатую, зажиточную жизнь, вьетнамцы говорили *trên chăn dưới đệm* – «сверху – одеяло, снизу – матрас»; в русских фразеологизмах часто упоминается «печь», являющаяся неотъемлемым предметом быта («Баба с печи летит – семьдесят семь дум передумает»; «без работы и печь холодна»).

Важную лингвокультурологическую информацию содержат устойчивые выражения, в которых упоминаются представители флоры и фауны, характерные для природного ландшафта, окружающей среды, ареала проживания народа. В следующих фразеологических единицах можно обнаружить указания на национальную специфику мира растений и мира животных вьетнамской и русской лингвокультур: ситуацию обмана, когда русские скажут, например, «водить за нос», вьетнамцы опишут так: *treo dê bán chó* – «вывесить козла, продавать собаку»; о тесно связанных друг с другом людях вьетнамцы говорят *như cá với nước* – «как рыба и вода», как единое целое; в ситуации, когда человек чувствует себя спокойно и уверенно – *như ngu Eác thủy* // *như cá gar nước* – «как рыба, попавшая в воду» – соответствует русскому устойчивому выражению «чувствовать себя как рыба в воде», «быть в своей стихии».

Ссорящихся, враждующих друг с другом людей и русские, и вьетнамцы сравнивают с кошкой и собакой: вьетнамское *như mèo với chó* – «как кошка с собакой» и русское «жить как кошка с собакой». Надоедливого человека в обеих лингвокультурах сравнивают с пиявкой: *dại nh] dĩa dôi* – «прилипчивый, как голодная пиявка» – очень назойливый, надоедливый человек. Также есть русский фразеологизм о назойливом человеке «прилип, как банный лист», «пристал, как банный лист». О вопросе, который решен окончательно и бесповоротно, вьетнамцы скажут *dứt đuôi ong* нос – «отделился хвост головастика». Интересны и следующие фразеологические обороты: *gây nh] hạc* // *gây nh] con hạc* – «худой, как журавль» – об очень худом человеке и *ngu nh] con lợn* – «глуп, как свинья» – об очень глупом, недалеким человеке. В русской лингвокультуре об очень худом человеке говорят «худой как спичка (спица, щепка)»; о глупом человеке – «глуп как пробка (куда ни ткнешь, там и торчит)».

О чем-то, что быстро вырастает, вьетнамцы скажут *mọc lên nh] nấm* – «расти, как грибы»; похожие фразеологизмы в русской лингвокультуре – «расти как грибы (после дождя)»; «расти как на дрожжах»; «расти не по дням, а по часам».

В ситуации сильного голода вьетнамцы употребляют выражение *kiên bò trong bụng* – «муравьи ползают в животе», у русских есть фразеологизм «сосет под ложечкой».

Интересен вьетнамский фразеологизм *vẽ chân thêm chân* // *hoa xà thêm túc* – «рисую змею, пририсовать ноги», который используют в случае, когда кто-то выполнил лишнюю работу, перестарался. В следующих фразеологизмах концептуализируется отношение к труду:

miêng an nôi lœ – «рот ест, гора рушится» // toa thuc son bang – «сидеть есть, гора рушится». Фразеологизмы означают, что если только сидеть и есть, то и гора может обрушиться; если не работать, то можно проесть и самое большое состояние. На тяжелый физический труд, который был характерен для населения, указывают фразеологизмы moi gôi chôn chân – «устали колени, онемели ноги», «падать с ног от усталости».

В рассмотренных фразеологизмах можно увидеть отражение реалий и фактов культур русского и вьетнамского народов. Приведенные примеры красноречиво свидетельствуют об особенностях понятийного членения мира, его концептуализации при содействии языка, призывая исследователя к учету данных особенностей и отражению последних в соответствующих лексикографических материалах, в том числе учебного характера.

Обращает на себя внимание и то, что национально-культурные различия вьетнамцев и русских проявляются, например, в системе именования человека и правилах обращения к собеседнику. В русском языке именование человека состоит из трех элементов (имени – отчества – фамилии), обращение зависит от возраста и статуса собеседников. При небольшом количестве вьетнамских фамилий чрезвычайно много вьетнамских имен, так как имя дается каждому новорожденному персонально, в знак уважения к неповторимой личности каждого человека. Сам порядок следования элементов вьетнамского именования жестко закреплён (сначала всегда фамилия: Нгуен Минь Ань, Ле Ван Хао).

Система обращений отражает такую характеристику вьетнамской культуры, как жесткая иерархия коммуникации, свойственная высококонтекстуальным культурам. Ее сущность заключается в том, что перед тем, как вступать в беседу, коммуниканту нужно осознать свое положение и узнать о положении своего собеседника [13, 14]. Таким образом, ценности, отраженные в нормах речевого этикета, можно с уверенностью считать еще одним важным источником данных для культурно-когнитивного анализа.

Существование национально-культурных различий русских и вьетнамцев, проявляющихся на разных уровнях сопоставления соответствующих лингвокультур, наличие несовпадений в отношении вьетнамцев и русских к некоторым ценностям позволяет говорить о существовании вьетнамских и русских ценностей, обращение к которым является необходимым условием для создания лингвострановедческой учебной лексикографии.

Заключение. Резюмируя сказанное, еще раз подчеркнем: значимость национально ориентированной учебной лексикографии обусловлена необходимостью создания таких средств обучения, которые наиболее адекватно будут способствовать процессу овладения инофоном (в конкретном случае – вьетнамцем) другим (русским) языком как средством межкультурной коммуникации, а именно национально ориентированного учебного лингвострановедческого словаря для вьетнамских учащихся, изучающих русский язык в условиях отсутствия языковой среды. Можно заключить, что обращение к детальному сопоставительному анализу ценностно маркированных фактов и реалий культуры, закрепленных в национальном языковом сознании, является необходимой задачей при разработке национально ориентированных средств обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мамонтов А. С., Богуславская В. В., Будник Е. А., Ратникова А. Г., Чинь Тхи Ким Нгок. Аксиологическая лингвистика и национально ориентированная лексикография: опыт
-
- Объекты культурно-когнитивного анализа в сопоставительной лексикографии 123
Objects of Cultural-Cognitive Analysis in Comparative Lexicography

взаимодействия (на материале русско-вьетнамских сопоставлений) // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Серия 2. Языкознание. 2021. Т. 20, № 1. С. 101–113. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.8>.

2. Козырев В. А., Черняк В. Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 5–15.

3. Разина А. С. Этнолингвистические, этнодиалектные и лингвокультурологические словари как новый этап лексикографии // Вопросы лексикографии. 2018. № 14. С. 50–67. DOI: [10.17223/22274200/14/3](https://doi.org/10.17223/22274200/14/3).

4. Пассов Е. И. Принципы иноязычного образования, их система и иерархия. 2015. URL: <https://ru.mapryal.org/news/e-i-passov-printcipi-inoyazichnogo-obra> (дата обращения: 20.09.2021).

5. Философский энциклопедический словарь / Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов. М.: Сов. энцикл., 1983.

6. Чафонова А. Г. Реализация лингвокультурологического подхода к обучению датских студентов русскому языку // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3. С. 139–142.

7. Cowie A. P. Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons // Phraseology. Theory, Analysis, and Applications / ed. by A. P. Cowie. Oxford: Clarendon Press, 1998. P. 209–228.

8. Renau I., Huerta P. M., Albadalejo-Martínez A. Fraseología, diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation // International J. of Lexicography. 2020. Vol. 33, iss. 1. P. 120–125. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecz024>.

9. Никитина Т. Г., Жуманиязов М. А. Лексика и фразеология в двуязычном сопоставительном словаре // Научный диалог. 2019. № 12. С. 70–83. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-12-70-83>.

10. Андреева В. А. Фразеологическая вариантность во вьетнамском языке // Вьетнамские исследования. 2019. Т. 3, № 2. С. 76–85. DOI: <https://doi.org/10.24411/2618-9453-2019-10017>.

11. Большой словарь русских поговорок. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/proverbs/> (дата обращения: 21.09.2021).

12. Фразеологический словарь русского языка. URL: https://phrase_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 21.09.2021).

13. Ле Дык Тху. Некоторые особенности вьетнамского этикета в сопоставлении с русским // Русский язык за рубежом. 2003. № 1. С. 106–107.

14. Тимошенкова Г. Ю. Обращение в русском и вьетнамском языках // Науч. Вестн. Ворон. гос. арх.-строит. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 15. С. 103–108.

Информация об авторах.

Мамонтов Александр Степанович – доктор филологических наук (2001), профессор (2003), профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, ул. Академика Волгина, д. 6, 117485, Москва, Россия. Автор 173 научных публикаций. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, этнопсихолингвистика, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, методика обучения РКИ.

Богуславская Вера Васильевна – доктор филологических наук (2004), доцент (2000), профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, ул. Академика Волгина, д. 6, 117485, Москва, Россия. Автор 150 научных публикаций. Сфера научных интересов: язык СМИ, лингвосоциокультурное моделирование текстов медиа, современный русский язык, межкультурная коммуникация, теория журналистики.

Ратникова Альбертина Германовна – кандидат педагогических наук (2018), педагог кафедры русского языка как иностранного Государственного института русского языка

им. А. С. Пушкина, ул. Академика Волгина, д. 6, 117485, Москва, Россия. Автор 29 научных публикаций. Сфера научных интересов: межкультурная коммуникация, лингвокультурология, русский язык как иностранный, сопоставительная лингвистика.

Голубь Алена Руслановна – кандидат филологических наук (2015), директор департамента научной деятельности Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, ул. Академика Волгина, д. 6, 117485, Москва, Россия. Автор 14 научных публикаций. Сфера научных интересов: межкультурная коммуникация, проблемы дискурсивных практик, правовой коммуникации, лингвистической экспертизы текста, эвфемизм, левгемизм, риски, публичная коммуникация.

Чинь Тхи Ким Нгок – доктор филологических наук (2000), профессор (2006), научный консультант по культурным и социальным вопросам Института человековедения Вьетнамской академии общественных наук, ул. Ким Ма Тхыонг, 9а, 100118, г. Ханой, Вьетнам. Автор 120 научных публикаций. Сфера научных интересов: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный.

Вклад авторов.

Мамонтов А. С. – разработка и проведение теоретической части исследования, методологии исследования, эмпирической части исследования, подготовка текста.

Богуславская В. В. – разработка концепции и структуры исследования, выбор и анализ литературных источников, анализ и интерпретация данных, заключение.

Ратникова А. Г. – проведение эмпирической части исследования, анализ и интерпретация данных, подготовка текста.

Голубь А. Р. – проведение эмпирической части исследования, техническая редакция.

Чинь Тхи Ким Нгок – проведение эмпирической части исследования, анализ и интерпретация данных.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 10.11.2021; принята после рецензирования 30.11.2021; опубликована онлайн 23.06.2022.

REFERENCES

1. Mamontov, A.S., Boguslavskaya V.V., Budnik E.A., Ratnikova A.G. and Trinh Thi Kim Ngoc (2021), "Axiological Linguistics and Nationally Oriented Lexicography: Experience of Interaction (On the Material of Russian-Vietnamese Comparisons)", *Science J. of VolSU. Linguistics*, vol. 20, no. 1, pp. 101–113. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.8>.
2. Kozyrev, V.A. and Chernyak, V.D. (2014), "Modern Orientations of Russian Lexicography". *Russian J. of Lexicography*, no. 1 (5), pp. 5–15.
3. Razina, A.S. (2018), "Ethnolinguistic, Ethnodialectal and Linguacultural Dictionaries as a New Stage of Lexicography", *Russian J. of Lexicography*, no. 14, pp. 50–67. DOI: 10.17223/22274200/14/3.
4. Passov, E.I. (2015), *Printsipy inoyazychnogo obrazovaniya, ikh sistema i ierarkhiya* [Principles of foreign language education, their system and hierarchy – in Russian], available at: <https://ru.mapryal.org/news/e-i-passov-printcipy-inoyazichnogo-obra> (accessed 20.09.2021).
5. Il'ichev, L.F., Fedoseev, P.N., Kovalev, S.M. and Panov, V.G. (1983), *Filosofskii entsiklopedicheskiy slovar'* [Philosophical encyclopedic dictionary], Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, USSR.
6. Chafonova, A.G. (2016), "Implementation of language-oriented cultural approach in teaching Russian language to Danish students", *Proceedings of Voronezh State Univ. Series: Linguistics and intercultural communication*, no. 3, pp. 139–142.

7. Cowie, A.P. (1998), "Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons", *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, in Cowie, A.P. (ed.), Clarendon Press, Oxford, UK, pp. 209–228.
8. Renau, I., Huerta, P.M. and Albadalejo-Martínez, A. (2020), "Fraseología, diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation", *International J. of Lexicography*, vol. 33, iss. 1, pp. 120–125. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecz024>.
9. Nikitina, T.G. and Zhumaniyazov, M.A. (2019), "Vocabulary and Phraseology in a Bilingual Comparative Study Dictionary", *Nauchnyi dialog*, no. 12, pp. 70–83. DOI: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-12-70-83>.
10. Andreeva, V.A. (2019), "Phraseological variation in Vietnamese", *Russian J. of Vietnamese Studies*, vol. 3, no. 2, pp. 76–85. DOI: <https://doi.org/10.24411/2618-9453-2019-10017>.
11. *Bol'shoi slovar' russkikh pogovorok* [A complete dictionary of Russian proverbs], available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/proverbs/> (accessed 21.09.2021).
12. *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language], available at: https://phrase_dictionary.academic.ru/ (accessed 21.09.2021).
13. Le Duc Tho (2003), "Some features of Vietnamese etiquette in comparison with Russian", *Russian Language Abroad*, no. 1, pp. 106–107.
14. Timoshenkova, G.Yu. (2014), "Appeal to the Russian and Vietnamese languages", *Scientific Bulletin of the Voronezh State Univ. of Architecture and Construction. Ser.: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 15, pp. 103–108.

Information about the authors.

Aleksandr S. Mamontov – Dr. Sci. (Philology) (2001), Professor (2003), Professor at the Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, 6 Ac. Volgin str., Moscow 117485, Russia. The author of 173 scientific publications. Area of expertise: cognitive linguistics, ethnopsycholinguistics, linguoculturology, intercultural communication, Russian as a foreign language.

Vera V. Boguslavskaya – Dr. Sci. (Philology) (2004), Docent (2000), Professor at the Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute, 6 Ac. Volgin str., Moscow 117485, Russia. The author of 150 scientific publications. Area of expertise: language of mass-media, linguosociocultural modeling of media texts, cultural, socio-psychological, linguistic problems of the contemporary Russian language, intercultural communication, theory of journalism.

Albertina G. Ratnikova – Can. Sci. (Pedagogy) (2018), Lecturer at the Department of Russian as a Foreign Language, Pushkin State Russian Language Institute, 6 Ac. Volgin str., Moscow 117485, Russia. The author of 29 scientific publications. Area of expertise: intercultural communication, linguoculturology, Russian as a foreign language, comparative linguistics.

Alyona R. Golub – Can. Sci. (Philology) (2015), Director of the Department of Scientific Activity, Pushkin State Russian Language Institute, 6 Ac. Volgin str., Moscow 117485, Russia. Author of 14 scientific publications. Area of expertise: intercultural communication, problems of discursive practices, legal communication, linguistic expertise of the text, euphemism, legeguphemism, risk, public communication.

Trinh Thi Kim Ngoc – Dr. Sci. (Philology) (2000), Professor (2006), Scientific Adviser for Cultural and Social Issues at the Institute of Human Studies, Vietnamese Academy of Social Sciences, 9a Kim Ma Thuong str., Hanoi 100118, Vietnam. Author of 120 scientific publications. Area of expertise: cultural linguistics, intercultural communication, Russian as a foreign language.

Author's contribution.

Aleksandr S. Mamontov – literature overview, development and conducting the theoretical part of the research, methodology and empirical part of the research, preparation of the text.

Vera V. Boguslavskaya – development of the research concept and structure, selection and analysis of literature sources, analysis and interpretation of data, conclusion.

Albertina G. Ratnikova – conducting the empirical part of the research, analysis and interpretation of data, preparation of the text.

Alyona R. Golub – conducting the empirical part of the research, technical editing.

Trinh Thi Kim Ngoc – conducting the empirical part of the research, analysis and interpretation of data.

*No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 10.11.2021; adopted after review 30.11.2021; published online 23.06.2022.*